

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 4

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Alors, bonjour à tous encore une fois. Moi, c'est Mark.

PB: Et moi c'est Pierre-Benoît, et c'est reparti pour un tour ! Comment vas-tu ?

c'est reparti pour un tour!

we're off again, here we go again

Mark: Un petit peu fatigué aujourd'hui.

PB: Ah et tu peux nous expliquer pourquoi ?

Mark: Bien sûr ! En fait je viens de passer une semaine à Strasbourg, dans l'est de la France...

PB: Oh...

Mark: ... une très belle ville !

PB: ...le petit veinard !

Mark: Oui, exactement. J'ai passé une semaine avec un groupe d'étudiants écossais.

PB: Oui.

Mark: Et nous étions au Parlement Européen et je les ai aidés un petit peu avec leur français, pour améliorer leur français, et pour faire des projets linguistiques.

veinard (m)

lucky devil, lucky person

je les ai aidés

I helped them

Note the agreement with the preceding direct object.

des projets linguistiques

language projects

même en ce qui concerne le voyage

even as far as the journey is/was concerned?

dur

hard

car (m)

coach

PB: Très bien, et tout s'est très bien passé, même en ce qui concerne le voyage ?

Mark: Le voyage quand même a été un peu dur : 25h de car !

PB: Ah !

Mark: Et je suis rentré ce matin !

PB: Ah ben d'accord, puis moi aussi je suis fatigué, moi je suis en fait en long week-end, je fais le pont Mark.

Mark: Faire le pont, **faire le pont**, une bonne expression.

PB: Oui, faire le pont c'est quand on a plusieurs jours, un jour avant ou un jour après le week-end.

Mark: Qui font le pont avec le week-end.

PB: Voilà !

Mark: Donc, **de vendredi jusqu'à lundi ça fait le pont.**

PB: Voilà, exactement, exactement. Bon Mark, retournons à nos moutons et regardons un peu de plus près le mail de Matthieu.

Mark: Exactement, on va commencer comme d'habitude avec le premier paragraphe.

en fait

in fact

faire le pont

to have a long weekend

The word **pont (m)** means "bridge", so a long weekend is a bridge which goes from Friday to Monday, crossing over Saturday and Sunday.

retourner à ses moutons

to get back to the topic in hand, to return to the topic

de plus près

more closely

Je suis tellement ravi de recevoir ce mail de ta part. J'avais peur que tu m'en veuilles encore pour l'autre fois. J'ai vraiment été stupide ce soir-là. Tu as tout à fait raison : j'ai bien bu un ou deux verres de trop. Je me sens encore tout penaud. Je suis complètement d'accord avec toi: ne gâchons pas une amitié de si longue date pour une bêtise pareille. Allez, tirons un trait sur cette soirée! Au fait, avant de changer de sujet, tu dis que je ne t'ai pas

envoyé de mails depuis cette fameuse soirée.
Ceci est faux ! Je t'en ai envoyé un le
lendemain matin pour m'excuser une
première fois ! Il était tellement court tu as dû
l'oublier !

Mark: Alors, encore un paragraphe plein
d'expressions idiomatiques et intéressantes.

PB: Oui Mark, de nouvelles structures que vous
allez pouvoir réutiliser.

Mark: Encore un exemple de **ré + infinitif**, donc
réutiliser ou bien reprendre comme la
dernière fois. Ok, let's take a look at some of
these expressions and we are going to start
with what Matthieu says to begin with. He
says, **je suis tellement ravi de recevoir ce mail
de ta part. De ta part**, "on your behalf, on your
part. I am so pleased to receive this mail from
you". And did you notice that he said **je suis
tellement ravi de + infinitif**. Il y a deux ou trois
semaines, nous avons vu cette expression
pour la première fois, mais dans ce cas-là
c'était **je suis tellement ravi que +
subjonctif**. Cette fois-ci, **je suis tellement ravi
de recevoir**. Why is this the case? Of course,
it's because it is the same subject. Matthieu is
very happy because *he* is the person who did
the receiving, so you can use the infinitive
there, **je suis tellement ravi de + infinitif**. Now
he goes on to say, **j'avais peur que tu m'en**

plein(e) de

full of

structure (f)

structure

réutiliser

to reuse

dans ce cas-là

in that case

veuilles encore pour l'autre fois. Now there are two different things that we want to deal with here. Let's first of all think about the expression **tu m'en veuilles**. It's a subjunctive there. Let's take the subjunctive out of it and think of it as **tu m'en veux**. Pierre-Benoît, if I ask you, **tu m'en veux ?** what does that mean?

PB: You are annoyed at me. **En vouloir à quelqu'un**: it's being annoyed that something has been mentioned.

Mark: Mmm. So it's almost the idea of holding something against someone.

PB: Owing a grudge?

Mark: Bearing a grudge

PB: Bearing a grudge?

Mark: So you would bear a grudge against someone. So, if I say, **tu m'en veux ?** "are you going to hold that against me?", "are you angry with me for something?"

PB: "Are you mad at me?"

Mark: Yes: **en vouloir à quelqu'un**; **je t'en veux**, **tu m'en veux**, and so on. We'll not go through the whole conjugation here. However, the sentence that was used in Matthieu's mail was **J'avais peur que tu m'en veuilles encore pour l'autrefois**. Let's listen to it again:

J'avais peur que tu m'en veuilles encore pour l'autre fois.

Mark: So, j'avais peur from avoir peur, meaning "to be afraid", and which tense is this? It is, of course, Pierre Benoît?

PB: L'imparfait !

imparfait (m)
imperfect tense

Mark: l'imparfait : j'avais peur. "I was scared" and of course, we remember that as an avoir expression, using avoir in French, meaning "to have fear", whereas in English we tend to use être or "to be scared". We might also want to think of other examples like:

PB: Avoir chaud.

Mark: To be hot.

PB: Avoir froid.

Mark: To be cold.

PB: Avoir soif.

Mark: To be thirsty.

PB: Avoir faim.

Mark: To be hungry, and so on. Lots of different avoir expressions. But here: avoir peur, to be afraid. I was afraid that you were angry with me, pour l'autre fois, "for what happened before", "for the other time". So I was afraid that you were angry with me, j'avais peur, in the imperfect tense, that you were angry with me. However, as we heard earlier in the series, we keep the subjunctive verb in the present tense: que tu m'en veuilles. That's from vouloir : je veuille, tu veuilles, il veuille, elle veuille, nous voulions, vous vouliez, ils veulent, elles veulent. So

j'avais peur que tu m'en veuilles encore, "I was afraid that you were still angry with me".

fou, folle
mad

PB: OK, Mark, it's quite nice to see this expression again and it links to the previous one, because you have a different subject.

Mark: Exactly: j'avais peur que tu m'en veuilles !

PB: If it had been the same subject, j'avais peur de te voir aujourd'hui: that would be the same person.

Mark: "I was afraid to see you today." Très bien. So, Matthieu goes on to say, j'ai vraiment été stupide ce soir-là, "I was really stupid that evening": ce soir- là, "that evening". We put the -là on to refer to the evening in the past. It's emphasising it.

PB: And if you add -là, am I right in saying that it could mean "that very evening?"

Mark: You could indeed. Maybe you couldn't do it here for the translation, but in other situations, ce soir-là, "that evening", "that very evening" etc. He goes on to say, "you're quite right": tu as tout à fait raison, j'ai bien bu un ou deux verres de trop, "I did perhaps drink one or two drinks or glasses too many." We talked about verres and boissons in our last episode. And then he uses a really nice expression. He says, je me sens encore tout penaud, and, of course, we dealt with that one in our other episode. He is feeling really quite ashamed.

PB: Sheepish.

Mark: He goes on, *je suis complètement d'accord avec toi, ne gâchons pas une amitié de si longue date pour une bêtise pareille.*

PB: And Matthieu continues by saying that he totally agrees with Gabrielle. "Let's not ruin our friendship that's been on for such a long time, for something as silly as this."

Mark: *Exactement, « une amitié de si longue date,* Literally, "a friendship of such a long date". As Pierre-Benoît has explained, we would need to expand that a little to "a friendship that we've had for such a long time for something as silly as this", *pour une bêtise pareille.* A *bêtise* is a silly thing. If you ever watch a film, and at the end of the film there is a series of outtakes, this is called...

PB: *Le bêtisier.*

Mark: *Le bêtisier,* "the collection of silly things." So another little random piece of vocabulary for you. So once more we hear the *tirer un trait* expression. He says, *tirons un trait sur cette soirée.* "Let's draw a line under this evening"

PB: Yeah. "Let's forget about it."

Mark: In the last part of this paragraph he says, *au fait,* by the way, *avant de changer de sujet, tu dis que je ne t'ai pas envoyé de mail depuis cette fameuse soirée,* "before we change the subject, you say I've not sent you any mails since that famous evening". *Ceci est faux,*

le bêtisier
the out-takes

"That's wrong". Je t'en ai envoyé un le
lendemain matin. **Le lendemain matin** is the
"following morning". Le lendemain on its own
is just "the next day".

PB: Et la veille ?

Mark: That's "the day before"

PB: Et la veille au soir ?

Mark: "The evening before", "the previous evening".

PB: Très bien !

Mark: OK. So, je t'en ai envoyé un le lendemain
matin. "I sent you one of them (as in, an email)
the next morning", le lendemain matin, pour
m'excuser une première fois, "to say sorry a
first time". Il était tellement court, tu as dû
l'oublier, "it was so short, the mail was so
short, you must have forgotten about it." OK,
nothing hugely interesting there, so let's go on
to our second paragraph:

Enfin, maintenant n'en parlons plus et
changeons de sujet. Je vois que tu es bien
occupée au boulot. Peut être que les gens en
ont marre et souhaitent changer de look car
c'est le printemps ! En tout cas je suis content
de voir que ta petite affaire marche bien ! En
ce qui concerne le sport, c'est bien que tu aies
enfin trouvé le temps de t'inscrire dans un
club de sport. Cela te changera les idées
après une longue journée de boulot ! De mon
côté, oui, je continue toujours de courir. En

général, je cours deux fois par semaine. Cela me permet de me dégourdir les jambes après une journée au bureau et surtout de me vider la tête. Tu sais le métier de comptable ce n'est pas très palpitant !

Mark: OK. There's some interesting vocabulary particularly in that paragraph there.

PB: And the use of **en**.

Mark: There are quite a few examples of that. First of all, **maintenant, n'en parlons plus !** "Let's not talk about it anymore!"

PB: Something that's been mentioned before.

Mark: The **en** standing for everything that's gone before in this particular discussion. **Et changeons de sujet**, "and let's change the subject". And if you're reading the written version of this, you'll notice something interesting about **changeons**. Of course, to keep the **je** sound of the **-g-** in **changeons de sujet**, we need to leave in the **-e** before we add the **-ons**: **changeons le sujet**. He continues, **je vois que tu es bien occupé au boulot**: straightforward enough - "I see that you are really quite busy at work".

PB: Yeah. Gabrielle is really busy at work, maybe because people are coming to have a wee change of hairstyle.

Mark: Yes, **parce que c'est le printemps**, "because it's Spring" and Matthieu suggests it's because **les**

gens en ont marre, en ont marre » that's en -
ont - marre. Two different vowel sounds there:
en, "of it", ont O-N-T

PB: They have, from...

Mark: **Avoir**, of course, and marre, so avoir marre de

PB: ...de quelque chose.

Mark: **Avoir marre de quelque chose**, or, indeed, in
this sense, **en avoir marre**, which means, "to
be fed up with things".

PB: And, again, it's referring to something which
has been said before.

Mark: Or, indeed, something that's inferred, as is the
case here. People are fed up, maybe with the
winter because it's Spring, as Matthieu is
writing this, and people are fed up with things,
and people, en ont marre, les gens en ont
marre et ils souhaitent changer de look .
Souhaiter, to wish, **changer de look**, to change
their style.

souhaiter
to wish

PB: Again, Mark, I'm just going to come in there
and say, **avoir marre de + infinitive**, or if you
change the subject, j'en ai marre **que** tu +
subjunctif.

Mark: Par exemple je pourrais dire : j'en ai marre que
tu m'interrompes !

PB: Excellent Mark ! Et moi je pourrais dire : je suis
ravi de le faire, ou, je suis ravi que cela
t'énerves !

interrompre
to interrupt

Mark: Lots of further examples of using either
infinitives or subjunctives there, depending on

what fits the particular situation. *Avant de changer de sujet* . I want to clarify the situation - something I've had clarified for me a few times, but I want to make sure our learners have this clarified. What I used to think was that you could say, if I am fed up with the book I'm reading, for example, I used to think that, *de ce livre*, would be the *en* part reflected in there so I'd say, *j'ai marre de ce livre*.

PB: You cannot say that, Mark. You have to say, *j'en ai marre de ce livre*, as if *en* was preparing, was announcing, what is coming next.

Mark: So we could say, *j'en ai marre de ça, j'en ai marre de toi !*

PB: *J'en ai marre de me lever tous les matins à 7h ; j'en ai marre de quoi ? De me lever tous les matins à 7h !*

Mark: *Exactement. Ok, alors on va continuer.* So, Matthieu goes on to say, *en tous cas*, "anyway" or "in any case", *je suis content de voir que ta petite affaire marche bien*. "I am happy that your business is working well". Is *petite affaire* in any way condescending here?

PB: It's not, Mark. It's not. It refers to a business. It could be a family business, *l'affaire familiale*.

Mark: OK. And there's a really interesting part here. We stopped the recording and talked about it for a good fifteen minutes, about whether we should include this.

PB: Yes, are you ready to take your French to the next level?

Mark: Let's think about this. *En tous cas je suis content de voir que ta petite affaire marche bien*. Immediately, you're going to be thinking I would imagine, *je suis content que...*

PB: *...+ subjunctive !*

Mark: Absolutely! However, there's something different going on here, because it's, *je suis content de voir que ta petite affaire marche bien*. So, if we think back to, *je suis ravi que tu sois là*, and, *je suis ravi d'être ici*, then, we remind ourselves that "I am happy that you are here" but, "I am happy to be here" - it's back to the matter of one or two subjects in a sentence again. *Je suis content d'être ici*, "I am happy to be here"; *je suis content de voir*, "I am happy to see", *je suis content...*

PB: *...d'apprendre !*

Mark: "I am happy to learn", and so on. So in this case - *je suis content de voir* - if the *voir* were a second subject, yes, it would be in the subjunctive, but it would be the *voir* that would be in the subjunctive - "I am happy that you see": *je suis content que tu voies*. But here it's not that. It's *je suis content de voir*, or, *je suis content que je voie*, but that doesn't really sound right. So, *je suis content de voir que ta petite affaire marche bien*, indicative. The irony here, or course, is that *marche* is exactly

the same in the subjunctive and the indicative!

However, if we were saying, *que la petite affaire va bien, par exemple, je suis content que ta petite affaire aille bien*, but, *je suis content de voir que ta petite affaire va bien*, it's the indicative.

PB: *Excellent Mark !*

Mark: It's really quite complicated stuff, but I'm sure you're really all understanding this perfectly well. And we're going straight into another subjunctive here, because Matthieu says, *en ce qui concerne le sport, c'est bien que tu aies enfin trouvé le temps de t'inscrire dans un club de sport*.

C'est bien que tu aies enfin trouvé le temps de t'inscrire dans un club de sport.

Mark: So, "It's good that you've finally found the time to sign up to a sports club". He's passing judgement *c'est bien que tu aies*, du verbe *avoir*.

PB: Yes, nothing new here Mark, because now we've had, and our listeners have had, the opportunity to listen to many structures.

Mark: Exactly! When somebody's passing an opinion, when someone is giving their own opinion, then we are going to follow that with a subjunctive. Matthieu says, *ça te changera les idées après une longue journée de boulot*,

cela te changera, "that will change your ideas",
"that will give you something else to think
about, after a long day at work".

PB: Et Matthieu continue en disant, « de mon côté,
oui je continue toujours de courir » !

Matthieu continue en disant
Matthieu continues by saying

Mark: So, he is continuing to run, continuer de faire
quelque chose, and he says, en général, je
cours deux fois par semaine.

PB: It's interesting here, Mark, where maybe in
English you would use "still", "I'm still running
twice a week".

Mark: Yeah, that actually sounds much better than "I
am continuing to run". Remember, when you
are translating things, if there's a better way to
say it in English, then it's better to use that,
rather than stick very closely to a literal
translation. When he says, je cours deux fois
par semaine, he goes on to say, "that allows
me to stretch my legs after a day at the office
and clear my head" and we've talked a bit
about this already in our other episode.
Et surtout de me vider la tête, and, of course,
most importantly, "to empty my head, to clear
my head". And Matthieu finishes by saying, tu
sais le métier de comptable, ce n'est pas très
palpitant ! "You know the career of an
accountant isn't exactly very (literally)
palpitating".

PB: Engrossing!

Mark: Exciting! It's all about giving you an adrenalin rush if something is **palpitant** , literally, it gives you **palpitations...**

PB: Yeah, it's a medical term , Mark

Mark: Yes. Here there would be various ways of translating it: "being an accountant is not exactly the most exciting thing in the world."
D'accord, on va continuer maintenant avec le troisième paragraphe.

Tiens en parlant du boulot, je travaille en ce moment pour un client au Canada, heureusement de Montréal car tu connais mon niveau d'anglais ! Je le parle comme une vache espagnole ! C'est un peu plus intéressant mais très stressant car je dois tout gérer seul ! Enfin tu me connais, j'ai besoin de responsabilités ! A part ça, pas grand chose de neuf.

Mark: **En parlant du boulot**, "talking of work, while we're talking about work" and he goes on to tell Gabrielle something about his work. He's working for a client in Canada at the moment and he mentions the town in particular where this client comes from, **Montréal**. Now, if you're not familiar with **Montréal**, said in a French accent, then you might not recognise that he's talking about Montreal, **Montréal**, literally, "royal mountain, regal mountain." So,

he says, *heureusement, de Montréal*,
"fortunately from Montreal" or, indeed, he's
referring to any part of French-speaking
Canada, *car tu connais mon niveau d'anglais*,
"because you know my level of English". To
clarify this further he uses a fantastic
expression.

PB: *Je le parle comme une vache espagnole.*

Mark: So, literally, he "speaks English like a Spanish
cow". Probably the idea here is that your
average Spanish cow, or indeed, sheep or
horse, isn't likely to speak very good English,
so that's how good Matthieu's English is.

PB: It's a set phrase, Mark. And I know what you're
going to ask me here...

Mark: *Oui, j'ai une question pour toi ! Est-ce qu'on
peut dire ,« je parle espagnol comme une
vache espagnol » ?*

PB: *Euh, je pense que tu peux le dire mais ça
voudra dire autre chose.*

ça voudra dire autre chose
that will mean something else

Mark: *Ca veut dire meuh, quelque chose comme
ça ?*

PB: Does it mean that you're good at Spanish? I
really don't know.

Mark: We'll need to find someone to ask - a French
speaking Spaniard to see if we can say *je parle
espagnol comme une vache espagnol*.

PB: *Oui.*

Mark: *Ok, continuons !*

PB: *Oui, tu as raison Mark, let's mooove on!*

Mark: Oh là là là là là là là! You're milking this one a little too much!

PB: Oh, nice one, Mark. Nice one!

Mark: Let's move on. We go on to see that Matthieu says, *c'est un peu plus intéressant mais très stressant*, talking about his project for the Canadian client, *car je dois tout gérer seul*.
Gérer, c'est un verbe intéressant.

PB: **Gérer**, "to manage".

Mark: Yeah, to manage a situation, *gérer une situation*.

PB: *Gérer un magasin*, to manage a shop.
Although it has a wee, young, modern connotation.

Mark: Which would be?

PB: *Euh, je gère ! Par exemple, en ce moment j'ai des problèmes à la maison, mais bon, je gère !*

Mark: "I'm on top of it", "I'm in control".

PB: "I'm just managing".

Mark: I was actually watching a film, *on regardait un film dans le car avec les étudiants, hier soir, on regardait « Intouchables »*.

PB: *« Intouchables »* un film fabuleux avec Omar Sy et François Cluzet.

Mark: Oui.

PB: *Un de mes acteurs préférés*.

Mark: *Très bien. Bon, dans ce film il y avait le petit frère de Driss qui était dans une situation assez délicate, assez compliquée, mais il disait quand même « je gère, je gère », "I'm on top*

délicat(e)
delicate

of things, I'm managing". In his case, he really was managing, but to find out what he was managing, you'll have to watch the film. Please look at "Untouchable" in English,

Intouchables en français. Matthieu goes on to say, *enfin, tu me connais, j'ai besoin de responsabilités*. "You know what I'm like, I need responsibilities", and then, *à part ça, pas grand-chose de neuf*, a nice expression that you can use, "nothing much else happening there." *Pas grand-chose de neuf*, "nothing new". OK, nothing new for that paragraph, so let's continue with paragraph four.

Tiens donc tu as croisé Thomas... Et que devient-il celui-là ? Tu sais je n'ai rien à te dire, tu es grande tu peux faire ce que tu veux. Je te dirais juste de faire attention. Selon moi un Don Juan ne change pas. Je ne voudrais surtout pas te revoir dans le même état que la dernière fois. Je tiens trop à toi pour te voir souffrir.

Mark: So this paragraph is talking about *un Don Juan*. We'll come back to that in a little while. *Tiens, donc tu as croisé Thomas*, "so you bumped into Thomas". *Et que devient-il celui-là ?* "And what's that one becoming?", "What's he up to?" It's actually quite negative

here. I like it. "What's he up to?" And very often, *celui-là*, would become *c'lui-là*.

PB: *C'lui-là !*

Mark: *Que devient-il c'lui-là ?*

PB: This one. That one.

Mark: Yeah. That one. What's he all about? *tu sais, je n'ai rien à te dire*, "I've got nothing to say to you". *Tu es grande, tu peux faire ce que tu veux*, "you're big enough to make your own decisions", "you can do what you like". *Je te dirai juste de faire attention*, "the only thing I would say, is be careful". Literally, "I would only tell you, pay attention." *Je te dirai juste de faire attention*. It's a good example of a phrase where, if we turn it around a little, it sounds better, "the only thing I would say is, be careful".

PB: And let's not forget, Mark, that, *faire attention* has this meaning that you have to be careful, pay attention. It sounds better. I could be on the street, walking about with someone and, there's a hole in the street, *oh fais attention !*

Mark: *Exactement, on peut dire aussi fais gaffe?*

PB: *Oui, ça c'est un petit peu plus...*

Mark: *...un peu plus informel.*

PB: *Oui.*

Mark: Ok, now the next sentence is the interesting one in this paragraph, *selon moi, un Don*

Juan, ne change pas. Let's think about this literally.

PB: Selon moi.

Mark: According to me

PB: Un Don Juan ne change pas !

Mark: Literally, "a Don Juan doesn't change." Now, of course, I'm sure we all know what a Don Juan is.

PB: Well, I didn't know. So we stopped the recording, Mark, and you said something that was very interesting before we even checked it.

Mark: Before we checked it, I was fairly certain that, at least the first edition of this legend was based on a play by Tirso de Molina called "El Burlador de Sevilla" which I studied at university. It turns out, I'm right. I was quite pleased about that.

PB: MMMMmmmmm!

Mark: Don Juan, there was, of course, the famous Molière play, even the Johnny Depp film, more recently...

PB: Of course.

Mark: With a lovely song. Anyway... we'll come to that another time. Un Don Juan ne change pas ! "A womaniser never changes" or "a leopard doesn't change his spots", perhaps, but maybe that's further away.

PB: Once something, always...

Mark: Once a Casanova, always a Casanova.

PB: Once a Don Juan, always a Don Juan.

Selon moi un Don Juan ne change pas.

Mark: OK. Continuing on, he says, *je ne voudrais surtout pas te revoir dans le même état que la dernière fois*. "Above all, I wouldn't want to see you in the same state that I saw you in the last time".

PB: *Revoir*.

Mark: *Exactement. Revoir, voir encore une fois*. And he finishes by saying, *je tiens trop à toi pour te voir souffrir*. And, of course, we've already dealt with that phrase in our other episode. *Bon, nous allons continuer avec le dernier paragraphe*.

Bon il est déjà 23h30, tu me connais je ne suis pas un couche-tard donc il vaut mieux que j'aille me coucher pour pouvoir affronter mes chiffres demain matin ! Donne moi vite de tes nouvelles. Je t'embrasse.

Mark: *Excellent. Bon, il est déjà 23h30*, "it's already half past eleven at night." *Tu me connais, je ne suis pas un couche-tard*. Literally, "I'm not a sleep late", "a go-to-bed-late person". Perhaps in English we would say...

PB: ...I'm not an evening person?

Mark: On pourrait dire cela. Par contre, il y a une bonne expression idiomatique anglaise qu'on peut utiliser pour ça, et la traduction serait : un hibou de nuit.

PB: A night owl.

Mark: Yeah. Tu connais pas cette expression?

PB: Ouuuuh...

Mark: He's starting again. Il recommence ! OK. So, he's not a night-owl. Il n'est pas un couche-tard .

PB: Sorry, Mark. I thought that I could "wing" it.

Mark: Il n'est pas un couche-tard.

PB: Non, y'a aussi l'expression : être un couche-tôt.

Mark: So an early-morning person.

PB: That's it.

Mark: Up with the lark.

PB: OOOOoooh. Nice.

Mark/PB: I guess we're flying!!!

Mark: Oh là là là là, il est évident que nous sommes fatigués aujourd'hui !

PB: Tout à fait Mark, tu as entièrement raison, je pense qu'il est temps de finir cet épisode !

Mark: Presque, donc juste pour finir Matthieu dit « donc il est temps que j'aille me coucher pour pouvoir affronter mes chiffres demain matin, on a déjà parlé de ça, et il dit finalement « donne-moi vite de tes nouvelles », "send me your news quickly". Je t'embrasse, **embrasser quelqu'un**, "to embrace someone" or to kiss

hibou (m)

owl

il est évident que

it's obvious that

someone, as well [embrasser quelqu'un](#). Je [t'embrasse](#), I embrace you, I kiss you. It's like putting kisses at the end of a letter. We've already seen, [bise](#), [bisous](#). OK, let's have a listen to the whole text again. [On va écouter au texte en version normal](#).

Je suis tellement ravi de recevoir ce mail de ta part. J'avais peur que tu m'en veuilles encore pour l'autre fois. J'ai vraiment été stupide ce soir-là. Tu as tout à fait raison : j'ai bien bu un ou deux verres de trop. Je me sens encore tout penaud. Je suis complètement d'accord avec toi: ne gâchons pas une amitié de si longue date pour une bêtise pareille. Allez, tirons un trait sur cette soirée! Au fait, avant de changer de sujet, tu dis que je ne t'ai pas envoyé de mails depuis cette fameuse soirée. Ceci est faux ! Je t'en ai envoyé un le lendemain matin pour m'excuser une première fois ! Il était tellement court tu as dû l'oublier !

Enfin, maintenant n'en parlons plus et changeons de sujet. Je vois que tu es bien occupée au boulot. Peut être que les gens en ont marre et souhaitent changer de look car c'est le printemps ! En tout cas je suis content de voir que ta petite affaire marche bien ! En ce qui concerne le sport, c'est bien que tu aies

enfin trouvé le temps de t'inscrire dans un club de sport. Cela te changera les idées après une longue journée de boulot ! De mon côté, oui, je continue toujours de courir. En général, je cours deux fois par semaine. Cela me permet de me dégourdir les jambes après une journée au bureau et surtout de me vider la tête. Tu sais le métier de comptable ce n'est pas très palpitant !

Tiens en parlant du boulot, je travaille en ce moment pour un client au Canada, heureusement de Montréal car tu connais mon niveau d'anglais ! Je le parle comme une vache espagnole ! C'est un peu plus intéressant mais très stressant car je dois tout gérer seul ! Enfin tu me connais, j'ai besoin de responsabilités !
A part ça, pas grand chose de neuf.

Tiens donc tu as croisé Thomas... Et que devient-il celui-là ? Tu sais je n'ai rien à te dire, tu es grande tu peux faire ce que tu veux. Je te dirais juste de faire attention. Selon moi un Don Juan ne change pas. Je ne voudrais surtout pas te revoir dans le même état que la dernière fois. Je tiens trop à toi pour te voir souffrir.

Bon il est déjà 23h30, tu me connais je ne suis pas un couche-tard donc il vaut mieux que j'aille me coucher pour pouvoir affronter mes chiffres demain matin ! Donne moi vite de tes nouvelles. Je t'embrasse.

Mark: Alors, c'est tout pour aujourd'hui !

PB: Et moi je suis ravi que ça vous ait plu.

Mark: Oui, tout à fait et ça nous a plu aujourd'hui aussi.

PB: Oui.

Mark: Merci beaucoup et à la prochaine !

PB: Salut !

je suis ravi que ... (+ subjunctive)

I'm delighted that ...

